

Troisième  
**COLLECTION**  
DE  
**SIX ROMANCES**  
*avec accompagnement*  
de Piano ou de Guitare  
*composées et dédiées à son ami*  
M<sup>les</sup> Ch. de Bronckère  
PAR  
**ALBERT GRISAR**

N<sup>os</sup> 4651, 4670 à 74.

Propriété des Éditeurs

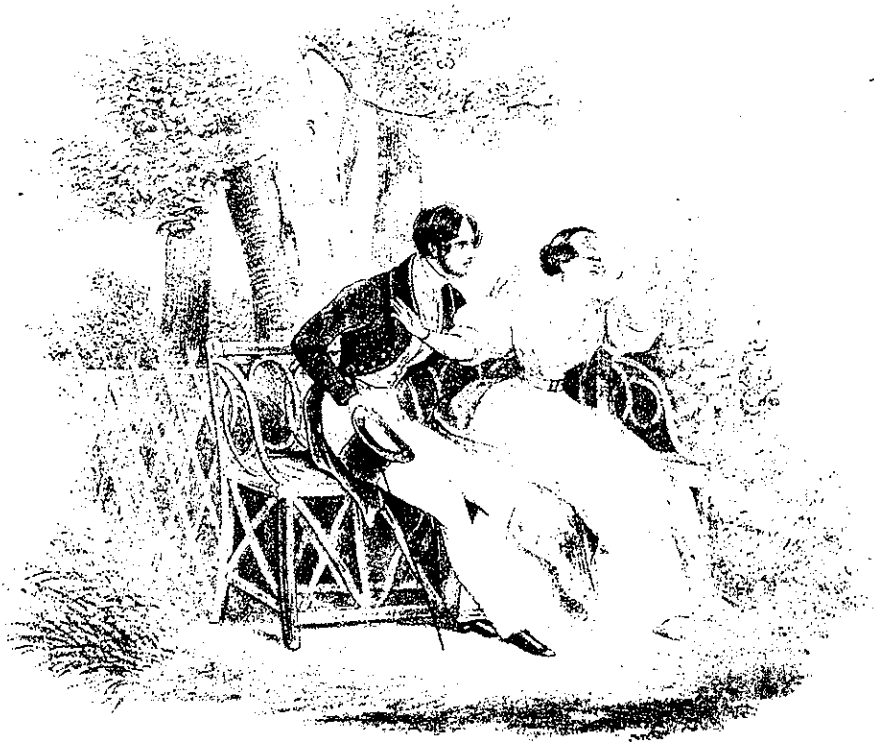
Pr. 1 fr. 40 c.

Enregistré aux Archives de l'Union

Mayence et Anvers, chez les fils de B. Schott

Paris, chez B. Lotté.

Dépôt général de notre fonds de Musique  
à Leipzig, chez G<sup>ms</sup> Haerdel, à Vienne, chez Breukensky & Fieberg



# TRISTESSE À MOI

Mir Trauer nur

## ROMANCIÉ

Paroles de M<sup>r</sup> ÉMILE BARATEAU.

Übersetzung von H. G. Friedrich.

N<sup>o</sup> 545.

GUITARE.

CHANT.

PIANO.

*Andante*

Musical score for guitar, voice, and piano, first system. The guitar part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The voice part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano part is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are: 'Vous a-vez tra-hi vo-tre / Du brachst der Treue heil-igen'.

*Tranquille*

Vous a-vez tra-hi vo-tre  
Du brachst der Treue heil-igen

Musical score for guitar, voice, and piano, second system. The guitar part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The voice part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano part is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The lyrics are: 'foi, heureuse une autre a su vous plai-re, a-dieu, quittons nous sans co-le-re, bon-heur à / Schmer und schu-ferst mir unnenbar Lei-den; Leb' moht oh-ne Groll lach' uns scheid'n! Wir blü-hel'.

Musical score for guitar, voice, and piano, third system. The guitar part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The voice part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano part is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The tempo is marked 'doux.' and 'tranquille'. The lyrics are: 'vous, bonheur à vous, tristesse à moi!... Elle au-ra pour vous plus de charmes, mais plus d'a- / Glück, mir Trau-er nur, mir Trau-er nur! Wohl an Schönheit muß ich ihr mei-chen; doch nim-mer-

*ff*

*animé.*

*a volonté.*

- mou, voyez mes lar mes! mais plus da moir je le pro mets oh! non ja mais! oh! non ja -  
 - mehr wird sie Dir rei - cher ein Herz so tie - be voll als dies, ein Herz wie dies; del's sei ge -

*p* *ff* *p*

*col voce.*

*rall a volonté.*

- mais, non, non, ja - mais!  
 - mits, del's sei ge - mits!

*a Tempo.*

*ff*

2<sup>e</sup> COUPLET.

Quand vous de viez ne point chan ger, cest vous que je re vois par ju re  
 Mit inn'gem Ken - er liebt' ich Dich, und meißt - te Dir mein gau - zes Le - ben;

moi, je par donne ap rès l'in ju re, peut être est ce en cor, peut être est ce en cor me ven ger!... Elle au -  
 jekt will Dein Un - recht ich ver - ge - ben; ja, so räch' ich mich; so räch' ich mich, so räch' ich mich! Wohl an

3<sup>e</sup> COUPLET.

Un jour, oh! n'al lez pas souf frir du mal que j'é prou ve moi mê me; ce  
 Ein - pfän - de Du nie die - sen Schmerz, der mir das Le - ben hält um - spon - nen; ich

mal est af freux et je l'ai me, je l'aime et je n'en vou drai pas gué rir!... Elle au -  
 hab' selbst den Schmerz lieb - ge - mon - nen, und Mei - lung, Mei - lung su - chel nicht mein Herz! Wohl an

*f* *avec passion.*



# LES TROIS GAGEURES

*Die drei Wetten.*

## CHANSON

*Paroles de M<sup>r</sup> Emile Barabeau.*

Uebersetzung von M. G. FRIEDRICH.

N<sup>o</sup> 546.

*Allegro.*

GUITARE.

PIANO.

First system of musical notation for guitar and piano accompaniment. It consists of two staves: the top staff is for guitar and the bottom staff is for piano. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is in a lively, rhythmic style.

Second system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. The music continues with the same key signature and time signature.

*f* A - mis, voy - ons, je ga - ge cent contre un a - vec vous qu'il  
*f* *zum* Prei - se mei - ner Schö - nen geh' ich je - de Wet - te an, du's

Third system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment. The lyrics continue. The music concludes with a *dolce* marking.

*p* n'est dans le vil - la - ge nul son de voix plus doux, que ce - lui de Jean -  
*p* kei - ne Stimm' mag tö - nen so sanft und sil - ber - rein, als die mei - ner Brü -  
*dolce*

- net - te bru - net - - - - te, ma bru - net - te aux grands yeux aus - si bleus  
 - net - te Je - net - - - - te, mit dem Blu - er - au - gen - paar, so blau und

*avec âme*

*col voce.* *a Tempo.*

que les cieux !  
 him - - mel - klar !

2<sup>e</sup> COUPLET

J' - Et moi, je ga - ge vi - te qu'on cher - che - rait en - vain - l' u -  
 Und ich, ich wet - te im - mer und ge - gen Je - der - mann, ... das  
 - ne main plus pe - ti - te u - ne plus blan - che main que cel - le d' - sa - bel - le, ma  
 man ein Händ - chen nim - mer noch schö - ner fin - den kann, als das von Mag - da - le - nen, der  
 bel - - - le ma belle aux che - veux blonds et si fins et si longs !  
 Schö - - - nen, mit rei - zend blan - dem Haar, so fein und man - der - luv !

*avec âme*

*long silence. lentement.*

3<sup>e</sup> COUPLET.

Et moi, je vous pa - ri - e, belle... el - le ne l'est pas, - que  
 Und ich wet - te mit Euch al - len. Schön... nein, das ist sie nicht, - doch

*l' mouvement.* *s'animant par degré.*

rien ne vaut Ma - ri - e pauvre et gui - dant les pas de ce vieux mi - li - tai - re, son  
 Nichts kann mehr ge - til - ten als Men - chens hold Ge - sicht, wenn - sie be - dächtigt schrei - tend, du  
 pe - - - re, qui bien - tôt, Dieu mer - ci, se - ra le mien aus - si.  
 lei - - - tend, ih - ren al - len Tä - ter führt, der bald auch mei - ner wird.

*avec âme et entrainement.* *à pleine voix.*





# LA DORMEUSE

(Die Schläferin)

## Chansonnette

Paroles de M. Emile Barateau

Uebersetzung von M. G. Friedrich

N<sup>o</sup> 347 *Allegro*

GUITARE.

PIANO.

« Pour la fê - te qui s'ap - prê - te le - vez vous plus de re - tard l'heure ap -  
Schnell zum Feste hin - zu - gehen, ladet froher Glocken - klang - und nach

- pro - che sans re - pro - che bel - le vous dor - mez bien tard bel - - le  
läßt Du Dich nicht se - hen! Schöne, ha, wie schläfst Du lang ! Schö - - ne,

bel - le vous - - dor - mez vous dor - mez bien tard  
Schö - ne, ha, - - wie schläfst Du, wie schläfst Du lang !



*Viv.*  
*fin*

Char - ges d'a - ge du vil - la - ge les vieil -  
*M - les ist schon längst ge - schäftig selbst dir*

- lards sont ré - veil - lés quel - le bon - té jeune et prompte vous qui  
*schwa - chen Greise sind wach; und du Mädchen, jung und kräftig, schlummerst*

*rall un poco* *a tempo*  
*rall un poco* *a tempo*

par seize ans bril - len en plein jour vous som - meil - lez Pour la fê - te qui s'ap -  
*nacht, o wel - che Schmach, schläfst bis an den hel - len Tag! Schnell zum Feste hin - zu*

*col voce* *mf*

2<sup>e</sup> COUPLET

« Cha - que fil - le plus gen - til - le a mis ses plus beaux a - - tours et dor - mence  
*M - le Mädchen sind voll Le - ben, glänzen schon in schönster Pracht; und du Paule,*

pa - res - seu - se quand les instans sont si courts, c'est vous qui dor - mez tou - jours Pour la fê - te qui s'ap -  
*Schläf er - ge - ben, Du al - lein bist nicht er - wacht, schläfst, als wäre es noch Nacht! Schnell zum Feste hin - zu*

3<sup>e</sup> COUPLET

Mais la bel - le dor - mait - el - le? non... non... a - lors qu'on l'atten - dait, en ca - chet - fe  
*Schläft die schöne wohl noch im - mer? Nein, nein, da - zu ist's hier zu laut! Ein - ge - schloßen*

la eo - quette au mi - roir se re - gar - dait et nul - le - ment n'en - ten - dait Pour la fê - te qui s'ap -  
*in dem Zimmer; steht am Spiegel sie und schaut, seit der Tag nur el - mas graut! Schnell zum Feste hin - zu*



# LE MIROIR DE LA CHATELAINNE

(Der Spiegel der Castellainin.)

## CHANSONNETTE

Paroles de M<sup>r</sup> EMILE BARATEAU

Uebersetzung von H. G. Friedrich.

N<sup>o</sup> 348. *Allegretto.*

GUITARE.

CLAVIER.

PIANO.

*Légerement et sans trop de vitesse.*

a, no - tre châ - te - lai - ne au Cas - tel dans u - ne tou - r, meubles mi - nous par cen -  
hat un - sre Ca - stel - la - nin, nach so mancher Frauen Art, hundert art - ge Ge - gen -

- tai - ne et qu'elle aime a - vec a - mour il en est un quel - le pré - fè - re, un quoique  
- stän - de sorg - lich lie - bend auf - be - mährt, doch wenn auch al - le ihr ge - fal - len, liebt Ki - nen

tous sa - - - chient lui plai - - - re.... c'est, son mi - roir qu'el - -  
*sic, li - - - neu vor al - - - len. Ihr Spie - gel fei - er*

*colla voce. a Tempo.*

- le vient voir, ma - tin et soir, c'est son mi - roir qu'el - le, vient voir qu'el - le vient  
*muls al - lein stets bei ihr sein. Ihr Spie - gel fei - er muls al - lein, er muls al -*

voir, ma - tin et soir.  
*- lein stets bei ihr sein.*

*colla voce. a Tempo.*

2<sup>e</sup> COUPLET

Elle a, no - tre châ - te - lai - ne belle, elle a beaucoup da - mis ce n'est pourtant qu'avec per - ne qu'au - près  
*Es hat un - sre Ca - stel - la - nin, braude et - ne groß - se Zahl, doch wenn die - se sie be - suchen, macht's ihr*

delle ils sont ad - mis il en est un - que la co - quet - te ce - pen - dant vi - site en ca - chef - te... C'est son mi -  
*im - mer Pan und Qual! Nur Bi - ner ist's zu dem sie ei - let, und bei dem verstoh - - - len sie wei - - let. Ihr Spie - gel.*

*ral à volonté. a Tempo.*

3<sup>e</sup> COUPLET.

Elle a, no - tre châ - te - lai - ne, des yeux bleus com - me les ciels, des cheveux longs et dé - bê - ne, un sou -  
*Es hat un - sre Ca - stel - la - nin blau - e Au - gen schön und klar, und ein al - les - lieb - stes Mä - dchen und ein*

- ri - re grâ - ci - eux... par seize ans, elle est embel - li - e, et qui lui dit qu'elle est jo - li - - e? C'est son mi -  
*glänzend - schwarzes Haar! Wie sie prangt mit sechszehn Jahren, sagt mir, mer - liest sie dies er - lah - - ren? Ihr Spie - gel.*

*ral à volonté. a Tempo.*



# MON BEAU ROUET QUE FILEZ-VOUS ?

*Hein schönes Rad, was spinnest Du ?*

## ROMANCE

*Paroles de M<sup>l</sup>e Ed. Thierry.*

Uebersetzung von M. G. FRIEDRICH.

N<sup>o</sup> 549. *Andantino.*

GUITARE.

PIANO.

*rall un poco.*

Dé - vi - de ma blan - de que - nouil - le ton lin sous mon doigt qui le mouil - le.  
*Schaur' im - mer zu, mein lie - bes Räd - chen, dröh mir fein das nuel - li - che Fäd - chen!*

*tranquillément*

rou! rou! rou! rou! chan - tez tout doux chan - tez tout doux mon beau rou - et, que  
*Ru, ru, ru, ru; sing' still da - zu, sing' still da - zu; mein schö - nes Rad, was*

*Fine un peu animé.*

fi - lez - vous ?... mon beau rouet que fi - lez - vous ?... Je fi - le pe - ti - te chié - ri - e - u - ne  
*spia - nest Du ?... mein schö - nes Rad, was spinnest Du ?* Ich spinn' mein kind, für die ha - pel - le jetzt ein

*cot. voce.* *Fine.*

nap-pe pour le bon Dieu mon-sieur le cu-ré nous en pri-e, il y compte pour la Saint  
*Tsch, recht köstlich und fein; drum spin-ne ich auch gar so schnell, lo auf Sankt Paulmuls fer-tig es*

*un peu plus lent.* Dieu ce jour là, vous se-rez ho-ni-e, vous que-te-rez fleurs au co-te!... laissez bé  
*sein! Ge-seg-net werden wir von die-ser Ta-ge, geschmückt mit Blümelein schön und bunt! Zur Schwester*

*col. marc.* -nir ma soeur Van-ni-e, ses en-fans n'ont pas de san-té Dé-vi-de ma blon-  
*den den Segen ich tra-ge; ih-re Kin-der sind nicht ge-sund Schnurr'im-mer zu, mein*

2<sup>o</sup> COUPLET *un peu animé.* Je file u-ne lay-et-te neu-ve pour un pe-tit ange or-pha-lin, ou le lit d'une pau-vre  
*Ah spin-ne keng für ei-ne Wü-se, für ein Englein, dürftig und blas, und ein Bett für die-se Frau, die*

*un peu ralenti.* vou-ve, qui n'a plus qu'un seul drap de lin Je-sus tend à ce-lui qui don-ne et la Vierge en parle au ban  
*grüt-se, die hier meint so hü-l-las. Hier gieht dem mild Gott nie-der ge-ben, fromme Bu-ben sieht stets der*

*coll. a. moder.* Dieu! hé-las! j'ai sou-vent fait lau-mo-ne, et j'en suis plus pau-vre d'un peu Dé-vi-de ma blon-  
*Herr! Ich schenk-te so Vie-les im Lie-ben; da-rum hab ich selbst jetzt nichts mehr Schnurr'im-mer zu, mein*

3<sup>o</sup> COUPLET *un peu plus animé que le 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> Vers.* Je fi-le pe-ti-te mé-chan-te un trousseau de no-ces com-plet vrain-ment! ce mo-là vous en-  
*Ich spin-ne Nicht-iges, schelmisch Müd-chen; ei-ne Aus-staffierung-spin-ne ich! Nicht wahr, jetzt lo-best Du das*

*servet.* -chan-te et vous sou-ri-erz si vous plait!... j'y songe... hier la por-te clo-se... s'est fou-ver-te... comme aujour-  
*Rädchen? Doch, was lächelst Du so für Dich? Ich dachte... ge-stern wur-die Thü-re wohl ver-schlossen, gra-de wie*

*un peu plus animé que le 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> Vers.* -d'hui... tais toi! tais toi si tu sais quel-que cho-se... on ou-vre en bas... ou... c'est bien lui! Dé-  
*heut, und doch! u schweig wen die Mut-ter er-füh-re! Man öff-net schon! ha, mel-che Freud' Schnurr'*

*un peu plus animé que le 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> Vers.* -vide en cor, blon-de quenou il-le, ton lin sous mon doigt qui le mouil-le rou! rou! rou! rou! chan-  
*im-mer zu, mein lie-bes Räd-chen, dreh mir fein das nied-lich-e Wäd-chen! Bu, ru, ru, ru, sing'*

-tez tout doux chan-tez tout doux mon beau rou-et pour les ja-loux pour les ja-loux pour les ja-loux!  
*stille da zu, sing' stille da-zu, mein schönes Rad, wie lieb bist Du. wie lieb bist Du, wie lieb bist Du!*





# L'ARRIVÉE DU RÉGIMENT

(Die Rückkehr des Regiments)

## Romance

Paroles de M. Emile Barateau

Übersetzung von M. G. Friedrich.

N°350. *Moderato*

GUITARE

CHANT.

PIANO.

« He ton frè-re de-main ma fil - le le ré-gi-  
Morgen, Tochter, wird wie-der-kom-men Dein Bruder

-ment doit ar - ri - ver bien a - vant que le jour ne bril - le de-main de - main il faudra nous le-  
mit dem Re - gi - ment, und die Augen wird uns dann be - nennen, und je - de Sor - ge hat glücklich ein

ver nous i - rons bien loin du vil - la-ge bien loin l'at-tendre à son pas - sa - ge ah quand ton frè - re pa - rai-  
End! vor der Sonne laß uns er - he-ben, und weit vor's Dorf hinaus be - ge - hen! zeigt er sich uns, hu welche

*col voce a tempo*

*col voce a tempo*

*rall. à volonté*

2<sup>e</sup> COUPLET

-tra mon Dieu! com-me mon coeur battra com-me mon coeur bat - tra  
Laßt, dann klopft in Worte mir die Brust, von Worte klopft die Brust!

Et toutes  
Und ihm ent-

*col voce*

*a tempo*

2<sup>e</sup> COUPLET

Et tou-tes deux à sa ren-con-tre s'en al-lè-rent a-vant le jour en-fin le ré-gi-ment se  
*Und ihm ent-ge-gen ei-len bei-de früher noch als der Tag anbrach, da end-lich regt sich's in der*

montre plus près plus près est le bruit du tam-bour sous les yeux de la pauv-re mè-re ils pas-sent tous... douleur a-  
*Wie und nä-her; nä-her tönt jetzt Trommelschlag! und vor-bei läuft die Schaar sie gehen, in Je-dem glaubt sie ihn zu*

-mère car son fils par-mi les sol-dats est le seul qu'el-le ne voit pas, est le seul qu'el-le ne voit pas  
*sehen. Jetzt sind vorü-ber Al-le schon, doch kei-ner war ihr lie-ber: Sohn, ach keiner war ihr lie-ber Sohn!*

3<sup>e</sup> COUPLET

Oh! comme a-lors son sein pal-pi-te de crainte... et de mil-le dou-leurs... « voy-  
*Wie da die Angst ihr Herz durchbe-bet! wie Schmerz sie zerreiβet und Pein-sich'*

*Lentement*

*silence*

*un peu animé et declamé*

-ez ce sub-re qu'on a-gi-te dit sa fille en ver-sant des pleurs ma mè-re cal-mez vot-re pei-ne regar-  
*Sieh, wie dort sich Staub erhe-bet! spricht jetzt weinend das Töch-ter-lein! be-sänft'ge Mutter doch dein Leiden siehst Du*

*ff*

*fort et animé*

-don là!... là!... le ca-pi-tai-ne le ca-pi-tai-ne!... et sou-  
*nicht dort dort den Hauptmann rei-ten? da kommt der Haupt-mann! Ja, Er*

*rall à volonté*

-dain son fils ô bon-heur son fils la pres-sa, la pres-sa sur son coeur.  
*ist's, Er ist's, wel-che Lust, der Sohn, ja der Sohn drückt sie an sei-ne Brust!*

*col voce*

*lento*